

한일 포털사이트의 영어 번역에 관하여

- ‘위안부’ ‘강제징용’을 중심으로 -

한 원 형*

국문초록

한국과 일본에서 서로 민감하게 다루고 있는 사안인 ‘위안부’ ‘강제징용’ 용어(단어)가 한국과 일본 포털사이트의 번역기, 사전 등에서 영어로 어떻게 번역되고 설명되고 있는지를 확인하고 문제점을 파악하여 다음과 같은 사항을 확인하였다.

‘위안부’는 “위안부”, 성노예, 정신대, 慰安婦의 영어 번역을 검색하였다. 번역기의 결과를 보면 한국의 경우 Google의 ‘위안부’ ‘정신대’ Daum의 ‘정신대’ Google의 慰安婦를 제외하면 모두 sexual slavery로 번역되어 있어 ‘위안부’를 비교적 정확히 표현하였다고 할 수 있다. Naver의 경우에는 ‘위안부’는 ‘일본군’에 의해 행하여졌다는 것을 나타내기 위하여 Japanese까지 넣은 점이 주목할 만하다. 사전의 결과를 보면 Naver 외에는 대부분이 comfort women으로 번역되어 기계적인 직역 혹은 일본의 공식적인 번역을 그대로 사용하고 있어 수정이 필요하다. 일본에서는 기계적으로 번역하여 공식화 한 comfort women과 고유명사화 한 ianhu로 번역되어 ‘일본군의 강제성’이 나타나지 않는 문제가 있다.

‘강제징용’은 ‘강제징용, 徴用工’의 영어 번역을 검색하였다. 번역기의 결과를 보면 한국의 경우는 forced labor로 번역되어 ‘강제징용’은 ‘강제징용 피해자’를 의미하는 것으로 그 내용이 잘 전달된다고 할 수 있다. 그러나 사전의 경우는 Google만이 forced labor이고 Naver는 단어의 직역이 Daum은 번역이 없는 등 수정이 필요한 부분이다. 일본에서는 ‘강제징용’에 대한 용어로서 강제성을 띄지 않는 ‘徴用工’을 사용하고 영어 번역도 ‘徴用工’을 그대로 직역하여 ‘강제’에 대한 의미가 포함되지 않는 문제가 있다.

[주제어] 위안부, 정신대, 강제징용, 징용공(徴用工), 포털사이트, 번역

목 차

I. 서론	IV. ‘위안부’
II. 선행연구	V. 강제징용
III. 포털사이트	VI. 결론

* 단국대학교 아시아중동학부 일본학전공 부교수 / wonhyung73@dankook.ac.kr

I. 서 론

우연한 기회에 ‘위안부’의 영어 번역을 확인할 사항이 있어 스마트폰의 사전 어플리케이션을 이용하였다. ‘comport women’. 처음에는 한국어를 잘못 입력하였나 재차 확인하였으나 입력의 오류는 없었고 몇 번을 확인하여도 영어 ‘comport women’는 바뀌지 않았다. ‘위안(慰安) = comport’ ‘부(婦) = women’의 기계번역 직역으로 인한 결과인가 생각되면서도 동시에 포털사이트에서 제공하는 번역, 사전 서비스에서는 과연 어떠한 영어 번역을 제공하고 있는지 의문이 들었다.

용어(단어)를 사용하는데 있어 정명(正名)¹⁾은 해당 사안을 이해하는데 중요하며 번역어 또한 정명을 위해 노력해야 하는 것으로, 한일 관계에 있어 민감한 사안과 관련한 용어(단어)의 정확한 영어 번역은 한국과 일본에서만이 아닌 국제사회에서 한일 관계를 이해하는데 중요한 역할을 한다고 할 수 있다.

본고에서는 한국과 일본에서 서로 민감하게 다루고 있는 사안인 ‘위안부’ ‘강제징용’ 용어(단어)가 한국과 일본 포털사이트의 번역기, 사전 등에서 영어로 어떻게 번역되고 설명되고 있는지를 확인하고 문제점을 파악하여, 한국어나 일본어를 모르는 연구자들에게 있어 나아가 한일 관계에 관심이 있는 타 언어권 사람들에게 있어 한일 관계의 민감 사안들에 대한 정확한 이해를 도울 수 있도록 한다.²⁾

II. 선행연구

‘위안부’와 관련된 연구는 한국과 일본 양쪽 모두 활발히 이루어지고 분야도 다양하다. 한국에서의 연구를 보면, 남과 북의 여성연대가 함께 ‘위안부’ 문제해결을 다룬 연구(문소정 2015), 한국과 일본의 국한된 범위에서 벗어나 국제사회의 인권문제로 넓힌 연구(신기영 2016), 2015년 한일 위안부합의를 국제법 차원에서 다룬 연구(박배근 2018, 장혜원 2018), 박유하의 ‘제국의 위안부’를 통해 일본군의 성노예제도를 다룬 연구(신은화 2015), ‘위안부’ 문제의 책임성에 관련하여 다양한 문제를 제시한 연구(김희강 2010) 등 다양한 분야에서의 연구가 있고 나아가 한국전쟁에서의 ‘위안부’ ‘위안소’에 관련한 문제를 다룬 연구(박정미 2011)도 있다. 일본에서의 연구는 ‘女性のためのアジア平和国民基金’의 문제점을 다룬 연구(岡野八代 2011), 일본 교과서에서 ‘従軍慰安婦’ 문제가 한정적으로 또는 전혀 다루이지고 있지 않음을 지적한 연구(安丸良夫 2009), 교

1) 정명(正名)과 관련하여 『역사용어 바로쓰기』에서는 다음과 같이 말하고 있다.

① 정명(正名 : 바른 이름)을 가지기 위한 노력은 역사적 실천의 의미를 가지며, 역사 이해와 역사 명명(命名)은 과거의 문제가 아니라 현재의 문제이다. ② 역사 이해와 역사 명명은 사건에 참여하고 연루된 사람들의 삶을 평가하는 문제이다. ③ 역사 이해와 역사 명명은 사회적 합의의 창출 능력에 따라 좌우되므로 한 사회의 집합적 이성과 민주주의의 문제이기도 하다. (『역사비평』 편집위원회, 『역사용어 바로쓰기』, 역사비평사, 2006.)

2) 한일 관계에서 민감한 사안에 대한 용어(단어)는 ‘위안부’ ‘강제징용’만이 아닌 ‘독도’ ‘동해’ 등 다양하게 존재한다. 본고는 이러한 용어(단어)들이 포털사이트의 번역기, 사전 등에서 영어로 어떻게 다루어지는지를 파악하는 케이스 스터디로서, 향후 더 많은 용어(단어)들에 대한 연구가 필요하리라 생각된다.

육현장에서 ‘判決書教材’로서 ‘위안부’ 문제에 대한 ‘戰後報償’을 다룬 연구(山元研二 2014), 젠더 문제로서 ‘위안부’를 다룬 연구(小浜正子 2014), 제도 하에서 일본군 ‘위안부’의 ‘위안소’ 내에서의 생활 전반을 기록한 연구(早川紀代 1994) 등 다양한 분야에서의 연구가 보인다.³⁾

‘강제징용’과 관련한 연구는 최근의 정세에 맞물린 연구가 많다. 한국에서의 연구를 보면, 2012년 한국 대법원의 판결을 기준으로 강제징용의 배상청구권에 관한 국제법 연구(李根寬 2013)와 배상책임과 관련된 범위 등의 연구(李東珍 2013), 준거법 적용에 관련한 연구(장준혁 2013), 2018년 한국 대법원의 판결에 따른 대응방안 연구(김재형 김중국 2020), 한국과 일본 정부의 입장에 관한 연구(송정현 이현승 2021), 세계 문화유산으로서의 군함도에 대한 진정성(진짜와 가짜)에 대한 연구(키무라시세이 2016), 1965년 한일청구권 협정과 관련된 문제와 한국과 일본 정부의 ‘해결’에 대한 문제의 연구(김기창 최나진 2017) 등으로 배상청구에 관련한 연구가 대부분이다. 일본에서의 연구는 ‘강제징용’이란 용어는 사용하지 않고 ‘徵用工’의 용어를 이용하여, 2018년 한국 대법원의 판결을 국제법으로 검토한 연구(山田哲也 2020), ‘徵用工’의 법적 문제를 한일 관계와 연관 지은 연구(青木清 2019 2020) 등이 보인다.

그러나 본고에서 다루고자하는 ‘위안부’ ‘강제징용’ 등의 용어(단어)에 관련된 연구나 포털사이트의 번역기, 사전의 영어 번역과 관련된 연구는 드물어, 한국어나 일본어를 모르는 타 언어권의 연구자들이 ‘위안부’ ‘강제징용’과 같은 한일 관계의 민감한 사안을 이해하는데 있어 번역어로서의 영어 단어가 가지는 오류로 인하여 문제가 발생할 위험이 있다.

Ⅲ. 포털사이트

포털사이트의 번역, 사전 관련 서비스를 확인하는데 있어 해당 포털사이트가 얼마만큼 이용되고 있는지에 따른 순위를 확인할 필요가 있는데, 이는 사용자가 가지는 해당 포털사이트에 대한 신뢰도와 연관되기 때문이다. 포털사이트의 순위를 확인하기 위하여 전 세계 웹사이트의 순위를 실시간으로 알려주는 공신력 있는 알렉사 닷컴(www.alexa.com) 사이트를 참고하였다.

한국 웹사이트의 순위⁴⁾를 보면 Google.com Naver.com Youtube.com Daum.net Tistory.com Kakao.com 순으로 이중 번역, 사전 서비스를 제공하는 상위 3개의 사이트 Google.com Naver.com Daum.net을 중심으로 영어 번역을 검색하였다.

일본 웹사이트 순위⁵⁾를 보면 Google.com Youtube.com Yahoo.co.jp Amazon.co.jp 순으로 이중 번역 서비스를 제공하는 상위 사이트 Google.com을 중심으로 영어 번역을 검색하였다.

3) ‘위안부’와 관련된 연구는 상당히 많아 그중 몇 가지만을 소개한다.

4) Alexa, <https://www.alexa.com/topsites/countries/KR>(검색일 : 2021.08.31. 21:53)

5) Alexa, <https://www.alexa.com/topsites/countries/JP>(검색일 : 2021.08.31. 21:54)

Alexa - Top Sites in South Korea

alexacom company

SOLUTIONS TOOLS PRICING TAKE TOUR GUIDES BLOG LOG IN START YOUR FREE TRIAL

Top Sites in South Korea

Global By Country By Category

Showing 50 of 500 results

Want access to the complete list? **START YOUR FREE TRIAL**

	Site	Daily Time on Site	Daily Pageviews per Visitor	% of Traffic from Search	Total Sites Linking In
1	Google.com	17.46	18.30	0.30%	1,300,441
2	Naver.com	15.34	13.00	9.60%	38,994
3	Youtube.com	19.28	10.30	13.40%	988,820
4	Daum.net	13.15	9.43	4.50%	15,145
5	Tistory.com	6.15	4.04	25.60%	10,601
6	Kakao.com	4.18	5.03	6.70%	11,869
7	Tmall.com	7.01	3.85	1.10%	6,212
8	Coupang.com	8.54	7.52	11.80%	392
9	Google.co.kr	3.38	6.08	9.70%	6,241
10	Amazon.com	10.56	9.85	19.30%	363,277
11	Netflix.com	4.50	3.43	9.20%	10,865

Alexa - Top Sites in Japan

alexacom company

SOLUTIONS TOOLS PRICING TAKE TOUR GUIDES BLOG LOG IN START YOUR FREE TRIAL

Top Sites in Japan

Global By Country By Category

Showing 50 of 500 results

Want access to the complete list? **START YOUR FREE TRIAL**

	Site	Daily Time on Site	Daily Pageviews per Visitor	% of Traffic from Search	Total Sites Linking In
1	Google.com	17.46	18.30	0.30%	1,300,441
2	Youtube.com	19.28	10.30	13.40%	988,820
3	Yahoo.co.jp	10.27	9.51	14.90%	57,540
4	Amazon.co.jp	8.09	9.70	18.90%	48,782
5	Google.co.jp	5.03	13.50	7.90%	44,343
6	Rakuten.co.jp	8.48	8.96	28.20%	37,563
7	Wikipedia.org	3.45	3.14	75.40%	763,999
8	Facebook.com	18.39	8.71	9.00%	2,181,031
9	Yahoo.com	5.07	4.72	8.30%	319,186
10	Zoom.us	6.59	3.66	16.40%	3,009
11	Amazon.com	10.56	9.85	19.30%	363,277

IV. ‘위안부’

1. ‘위안부’ ‘성노예’ ‘정신대’ ‘慰安婦’

‘위안부’의 영어 번역을 검색하기에 앞서 ‘위안부’와 관련된 단어들을 정리하여 어떠한 용어들을 대상으로 검색할지 범위를 정할 필요가 있다.

한국에서는 ‘위안부’ 문제와 관련하여 ‘위안부, 종군위안부, 강제종군위안부, 정신대, 성노예, 군대 성노예’ 등 다양한 용어로 다루어져 왔는데, 초기 ‘위안부’에 대한 용어로서 한국에서는 ‘정신대’ 일본에서는 ‘종군위안부’로 사용되었다. 그러나 ‘종군이 자발성을 내포한다는 의미 때문에 1992년부터 ‘강제’ 수식어를 붙여서 ‘강제종군’ 위안부로 수정’되었고, “성노예” 용어는 1993년 6월 오스트리아 빈에서 개최된 세계인권회의에서 공식화’⁶⁾고 ‘1993년 12월 서울 수유리에서 열린 제2차 「한일합동연구회」에서 일본에서 사용하는 ‘종군위안부’ 명칭의 부당성을 지적하고 ‘성노예’가 구체적 사실에 부합하는 호칭이며 개념이라고 정리하였다.’⁷⁾ ‘정신대’ 명칭은 한국과 일본에서의 의미가 서로 상이한데, 한국에서는 ‘중일전쟁 이후 일본군에 의해 강제로 반복적·조직적으로 성폭행을 당했던 여성을 꽤 오랫동안 ‘정신대(挺身隊)’라고’⁸⁾ 부른 것이나 한국에서는 ‘1990년에 한국에서 처음으로 일본군 ‘종군위안부’ 문제를 학문적으로 연구할 목적으로 조직된 연구단체가 그 이름을 ‘정신대 연구회’라 했고, 같은 해에 ‘종군위안부’ 문제에 대한 대책을 강구하기 위해 성립된 협의회도 그 이름을 ‘한국정신대문제대책협의회’라’⁹⁾ 명명한 점 등으로 인하여 ‘위안부’와 ‘정신대’는 같은 개념으로 사용되었다고 할 수 있다. 현재는 따옴표를 이용한 ‘위안부’라는 용어와 ‘성노예’라는 용어를 함께 사용하고 있다.¹⁰⁾¹¹⁾

일본에서는 ‘위안부’와 ‘정신대’의 구분이 명확한 것으로, ‘정신대’는 ‘증산운동정신대(増産運動挺身隊), 부인농업정신대(婦人農業挺身隊), 내선일체정신대(內鮮一體挺身隊), 의용봉공(義勇奉公)의 정신대, 근로보국 정신대, 식봉공(食奉公)의 정신대들’ 등과 같이 ‘정신대란 말은 전시 체제 아래서 일본 제국주의의 전투력 강화를 위해 특별히 노동력을 제공하는 조직 등을 지칭한 일반명사’로 사용되다가 ‘1943년 이후로 가게 되면 정신대란 말은 여자정신대 혹은 여자근로정신대에 한정해서 쓰이는 경향이 나타나다가 마침내 1944년에는 여자정

6) 문소정, 『일본군 ‘위안부’ 문제와 남북여성연대』, 『통일과평화』 7: 2, 서울대학교 통일평화연구원, 2015, 227쪽.

7) 한국정신대문제대책협의회·진상조사연구위원회, 『일본군 위안부 문제 해결을 위한 운동의 전개과정, 이효재』, 『일본군 위안부 문제의 진상』, 역사비평사, 1997, 322쪽.

8) 『역사비평』 편집위원회, 『위안부, 정신대, 공창, 성노예, 강정숙』, 『역사용어 바로쓰기』, 역사비평사, 2006, 107쪽.

9) 한국정신대문제대책협의회·진상조사연구위원회, 『일본군 ‘위안부’의 개념과 호칭 문제, 강만길』, 『일본군 위안부 문제의 진상』, 역사비평사, 1997, 12쪽.

10) 문소정, 앞의 논문, 2015, 227쪽.

‘현재 성노예와 함께 쓰고 있는 일본군 ‘위안부’라는 용어는 위안부가 당시 군이 붙인 이름으로 지배자의 의도가 그대로 드러나 있을 뿐만 아니라 남성 중심적 용어이기 때문에 위안이라는 용어가 가져오는 왜곡된 이미지를 차단하기 위하여 잠정적으로 따옴표를 써서 ‘위안부’라고 쓰고 있다’

11) 『역사비평』 편집위원회, 『위안부, 정신대, 공창, 성노예, 강정숙』, 『역사용어 바로쓰기』, 역사비평사, 2006, 107쪽.
‘위안부’라는 용어를 만들어가면서 제도화했던 당대의 특수한 분위기를 전달해준다는 점, 이미 많은 이들이 익숙하게 사용하고 있다는 점, 생존 피해자들이 ‘군대 성노예’라는 표현을 섬뜩하게 여긴다는 점 등의 이유가 있어 한국의 관련 연구자나 활동가 사이에서는 아직 일본군 ‘위안부’와 일본군 ‘성노예’ 두 용어가 함께 쓰이고 있다’

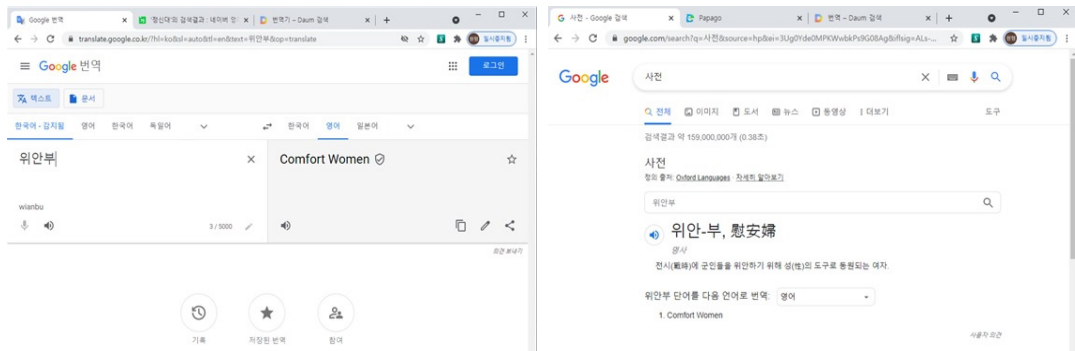
신대근로령' 이후 '정신대란 말은 대체로 전쟁노동력으로 동원된 여자에 한해서 쓰인 것'으로 보인다.¹²⁾ '위안부'라는 용어는 「慰安婦 - 日本軍性暴力被害者」 'いわゆる「慰安婦」、すなわち日本軍性暴力被害者の女性たち」¹³⁾와 같이 일본군 성폭력 피해자로 한국과 같은 개념으로 사용되고 있으나 여전히 가해자로서의 '성폭력' '피해'의 개념은 여전히 희박한 것으로 보인다.

종합하여 보면, '위안부'에 대한 용어가 한국에서는 "위안부", 성노예로 정리되고 한때 '정신대'라는 용어도 사용되었고 일본에서는 '慰安婦'라는 용어가 사용되어, 영어 번역의 대상으로 '위안부', 성노예, 정신대, 慰安婦의 네 가지를 검색할 필요가 있다.

2. 포털사이트의 영어 번역

한국에서 사용빈도가 높은 포털사이트 중 번역, 사전 서비스를 제공하는 Google.com Naver.com Daum.net을 중심으로 "위안부", 성노예, 정신대'의 영어 번역기와 사전을 검색하였다.¹⁴⁾

'위안부'

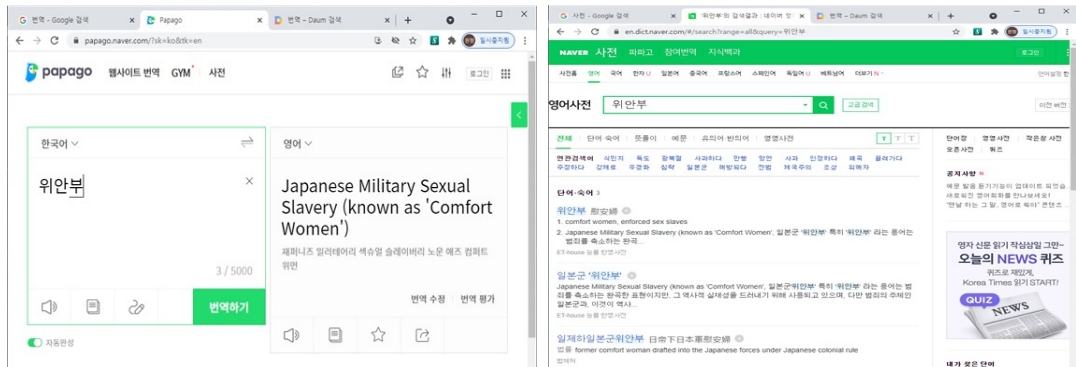


Google의 번역기에서는 Comfort Women로 사전에서는 Comfort Women로 번역되었다. '위안부'의 '위안'을 comfort로 '부'를 women으로 직역한 결과로 보이는데, 전쟁 당시 일본군인이 운영한 '위안소'의 영어 번역을 보면 comfort stations로 되어 있다. 따라서 일본에서는 이와 같은 맥락으로 '위안부'를 comfort women으로 영어 번역하여 공식(?) 명칭으로 정한 것으로 보이는데 한국에서도 이를 무분별하게 따라하고 있는 것이다.

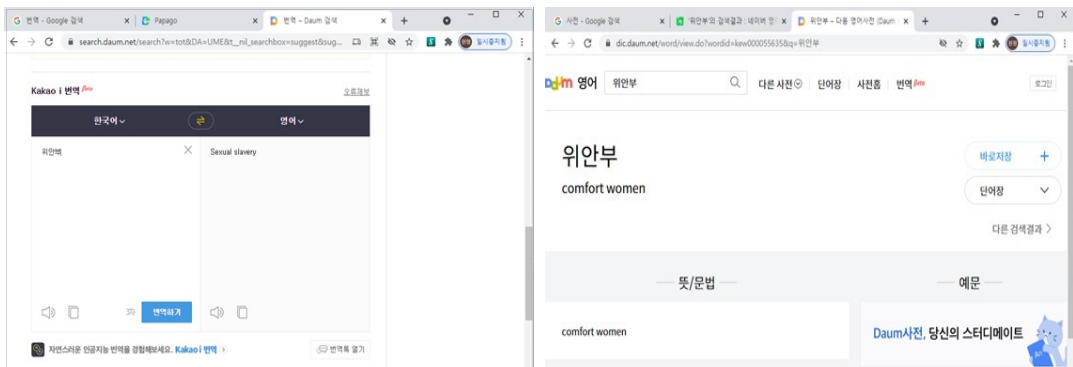
12) 한국정신대문제대책협의회 진상조사연구위원회, 앞의 책, 1997, 14쪽.

13) 小浜正子, 「アジア史をジェンダーから見る - 「慰安婦」問題の位相, 特集1 教養教育は何の役に立つのか? - ジェンダー視点からの問いかけ -, 『学術の動向』, 公益財団法人 日本学術協力財団, 2014, 16쪽.

14) 검색일 : 2021년 9월 5일 14:00~15:00

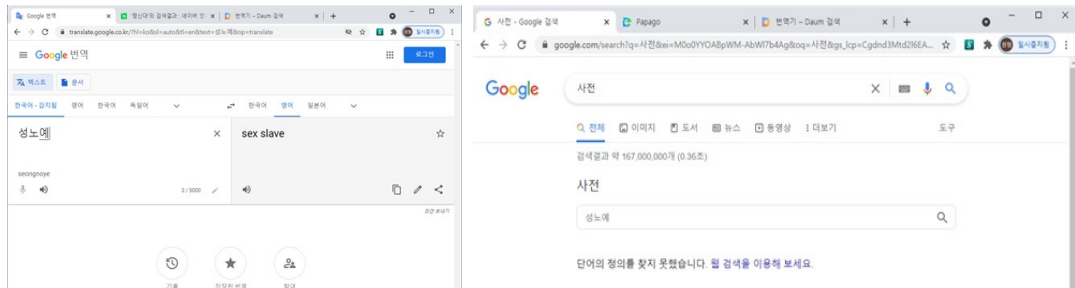


Naver의 번역기에서는 Japanese Military Sexual Slavery(known as 'Comfort Women')로 사전에서는 1. Comfort Women, enforced sex slavers 2. Japanese Military Sexual Slavery(known as 'Comfort Women')로 번역되었다. 번역기에서는 '위안부'를 정확히 이해할 수 있는 표현으로 번역되었고 괄호 안에 일본에서의 표현을 넣어 전반적인 이해를 돕고 있다. 사전에서도 Comfort Women, Military Sexual Slavery 모두 들어가 있는데, 설명의 순번은 바꾸는 것이 나을 듯하다.

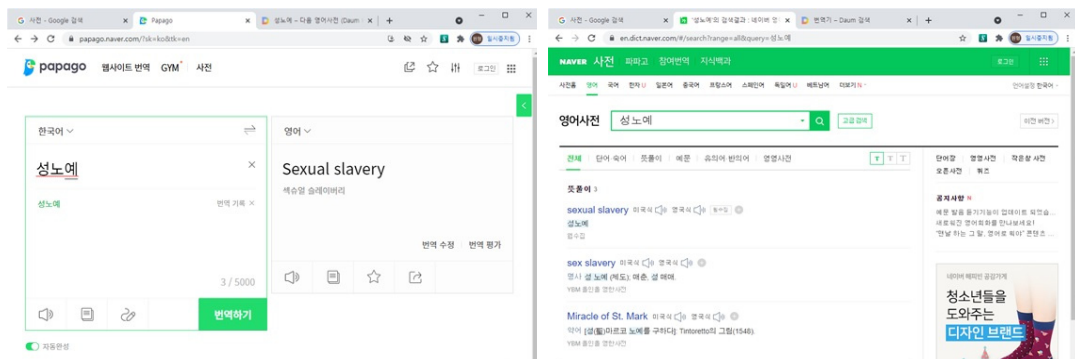


Daum의 번역기에서는 Sexual Slavery로, 사전에서는 comfort women로 번역되어 서로의 결과가 다르다. 번역기의 경우 빅데이터를 이용한 통계방식으로 '위안부' 자체가 일본군에 의해 자행된 행위로서 고유명사화 되었기 때문에 Sexual Slavery의 결과가 나왔으나 사전은 직역과 일본에서의 공식화로 만들어진 영어 용어가 일대일 대응한 결과라고 할 수 있다.

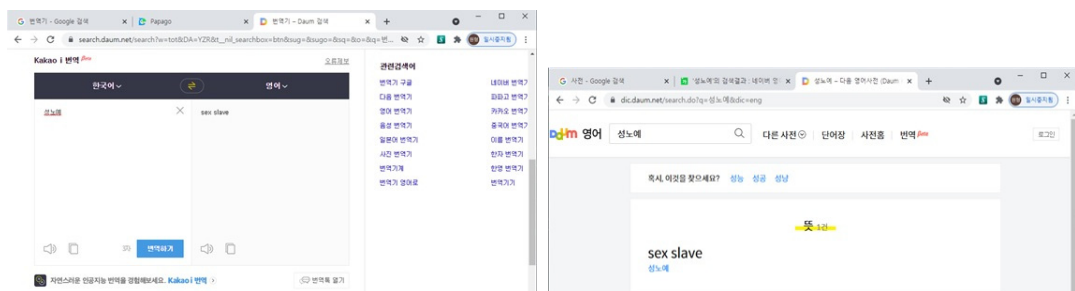
성노예



Google의 번역기에서는 sex slave로 번역되었고 사전에는 없는 것으로 검색되었다. ‘성노예’만이라면 일본군에 의한 ‘성노예’인지 아니면 다른 상황에서의 ‘성노예’인지를 알 수 없기 때문에 번역기에서는 단순히 sex slave로 결과가 나왔고, 사전에서는 최소 단위로 ‘성’ ‘노예’로 분리되기 때문에 하나의 단어로서 인식하지 못하여 해당하는 단어가 없다는 결과가 나온 것이다.

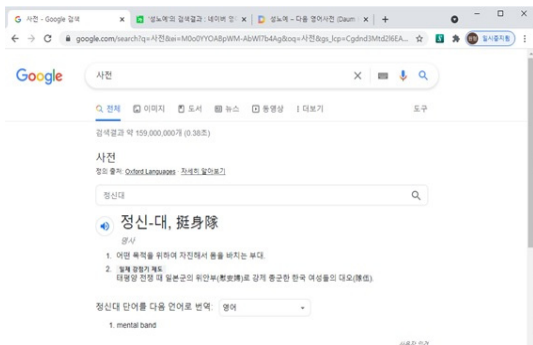
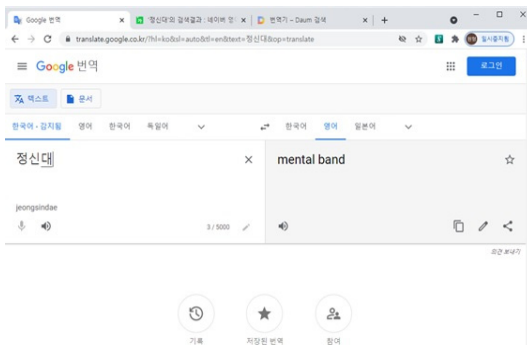


Naver의 번역기에서는 Sexual slavery로 사전에서는 sexual slavery로 번역되었다. ‘일본군에 의한’의 뜻은 없지만 의미는 제대로 전달한다고 할 수 있다.

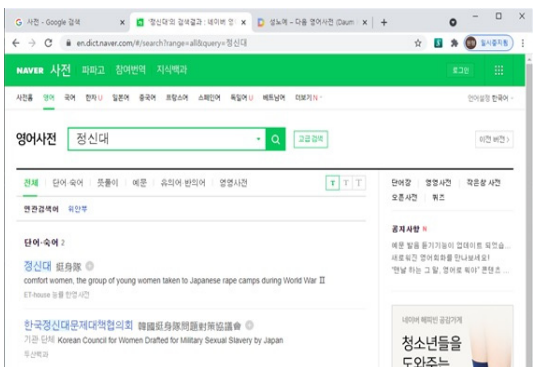
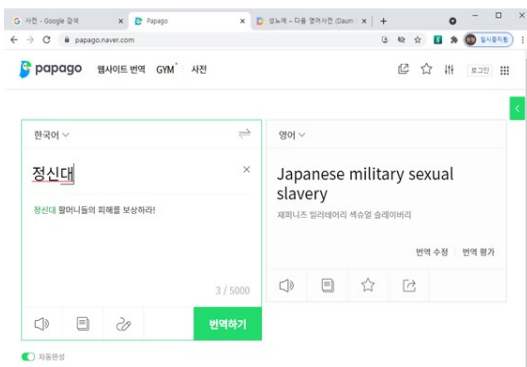


Daum의 번역기에서는 sex slave로 사전에서는 sex slave로 번역되었다. '일본군에 의한'의 뜻은 없지만 의미는 제대로 전달한다고 할 수 있다.

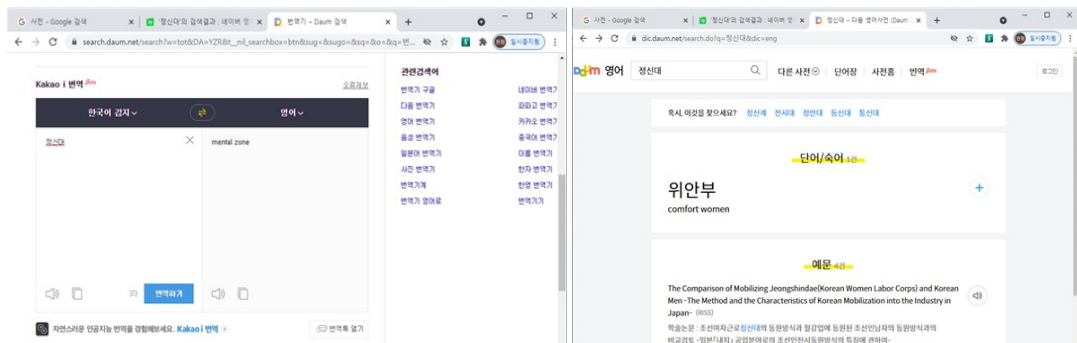
정신대



Google의 번역기에서는 mental band로 사전에서는 mental band로 번역되었다. '정신'과 '대'를 각각 'mental' 'band'로 오역(직역)한 결과로 보인다. 그러나 '정신대'라는 용어는 한국에서는 한때 '위안부'와 같은 개념으로 사용되었고 고유명사화 되었기 때문에 이에 해당하는 영어 번역이 필요하리라 생각된다. 참고로 일본에서는 다른 의미로 사용되는 '挺身隊'를 검색하면 Google, weblio 모두 Volunteer Corps로 나와 '위안부'의 의미는 전혀 들어있지 않다.



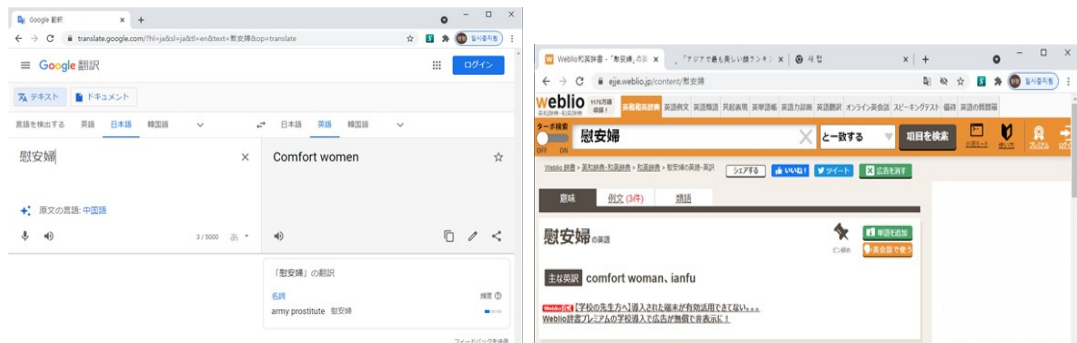
Naver의 번역기에서는 Japanese military sexual slavery로 사전에서는 comfort women, the group of young women taken to Japanese rape camps during World War II로 번역되었다. '정신대와 '위안부'가 같은 의미로 사용되었던 것을 보면 제대로 된 영어 번역으로 사전에서는 더욱 자세히 설명되어 있어 충분한 설명이라고 할 수 있다.



Daum의 번역기에서는 mental band로 사전에서는 comfort women로 번역되었다. ‘위안부’에서의 결과와는 달리 번역기에서는 ‘위안부’와 관계가 없는 영어가 나오고 사전에서는 ‘위안부’와 같은 영어가 검색되었다. 번역기가 빅데이터를 활용한다는 점을 고려한다면 ‘정신대’라는 용어는 더 이상 사용되지 않기 때문이라고 할 수 있고 사전에는 ‘정신대’와 ‘위안부’가 같은 개념이었던 당시의 영어 번역이라고 할 수 있다.

일본에서는 번역을 서비스하는 포털사이트는 Google.com 정도이고 사전 서비스가 있는 포털사이트는 거의 없어 사전을 전문적으로 제공하는 weblio.jp 사이트를 참고적으로 검색하였다.¹⁵⁾

慰安婦



Google의 번역기에서는 Comfort women로 번역되었고 army prostitute도 사용되고 있다고 검색되었다. weblio의 사전에서는 comfort woman, ianhu로 번역되었다. Google의 한국 검색과는 달리 일본으로 검색한 결과에 army prostitute가 포함된 것을 보면 한국 검색의 결과보다 더 낫다고 할 수 있겠다.¹⁶⁾ 하지

15) 검색일 : 2021년 9월 5일 14:00~15:00

16) Google의 지역, 언어 관련 설정이 한국(어)인지 일본(어)인지에 따라 결과가 달리 나온다.

만 prostitute는 강제성이 희박하기 때문에 여전히 문제는 있다. weblio의 사전 결과에 나온 ianhu는 일본어 발음을 로마자 표기 그대로 사용한 것으로 '위안부'가 일본에만 존재하기 때문에 고유명사로서 일본어 발음 그대로 표기하였다고 할 수 있다.

이상의 영어 번역 결과를 정리하면 다음과 같다.

	사이트	번역	사전
'위안부'	Google	Comfort Women	Comfort Women
	Naver	Japanese Military Sexual Slavery (known as ;Comfort Women')	1. Comfort Women, enforced sex slavers 2. Japanese Military Sexual Slavery (known as ;Comfort Women')
	Daum	Sexual Slavery	comfort women
성노예	Google	sex slave	없음
	Naver	Sexual slavery	sexual slavery
	Daum	sex slave	sex slave
정신대	Google	mental band	mental band
	Naver	Japanese military sexual slavery	comfort women, the group of young women taken to Japanese rape camps during World War II
	Daum	mental band	comfort women
慰安婦	Google	Comfort women (army prostitute)	
	weblio		comfort woman, ianhu

번역기의 결과를 보면 한국의 경우 Google의 '위안부' '정신대' Daum의 '정신대' Google의 慰安婦를 제외하면 모두 sexual slavery로 번역되어 있어 '위안부'를 비교적 정확히 표현하였다고 할 수 있다. Naver의 경우에는 '위안부'는 '일본군'에 의해 행하여졌다는 것을 나타내기 위하여 Japanese까지 넣은 점이 주목할 만하다. 사전의 결과를 보면 Naver 외에는 대부분이 comfort women으로 번역되어 기계적인 직역 혹은 일본의 공식적인 번역을 그대로 사용하고 있어 수정이 필요하다. 일본에서는 기계적으로 번역하여 공식화 한 comfort women과 고유명사화 한 ianhu로 번역되어 '일본군의 강제성'이 나타나지 않는 문제가 있다.

이 외에도 참고적으로 논문의 영문명이나 정의기억연대 홈페이지의 영문명을 확인하여 보았다. 한국 논문의 영문명을 보면 comfort women, sexual slave 등이 나오는데 '위안부'의 문제점을 제시하면서도 여전히

comfort women이라는 영어 표기를 하는 문제를 보이고 있다. 일본 논문은 comfort women이 주로 사용되며 ‘위안부’는 일본에서만 존재하는 특수성으로 고유명사화 하여 일본어 발음을 그대로 옮긴 IANFU의 표기도 보인다. 정의기억연대 홈페이지의 영어 표기는 Japanese Military Sexual Slavery와 comfort women 표기가 보이는데 ‘위안소’의 영어 표기 comfort stations 때문에 comfort women의 표기를 유지하는 것으로 생각된다. 하지만 정확한 이해를 위해 comfort women(Sexual Slavery) 등의 괄호를 사용하여 정확한 의미 전달을 위한 노력이 필요하리라 생각된다.

V. 강제징용

1. ‘강제징용’ ‘徵用工’

‘강제징용’의 영어 번역을 검색하기에 앞서 ‘강제징용’과 관련된 단어들을 정리하여 어떠한 용어들을 대상으로 할지 범위를 정할 필요가 있다.

한국에서 ‘강제징용’이란 용어는 일본과 관련될 경우 일본 식민지 지배 하에서 강제로 징용되어 불법적으로 노동에 투입된 사람들로 ‘강제징용 피해자’의 의미로 사용된다. 그러다가 2018년 대법원의 판결 이후 ‘강제징용’은 長崎의 ‘端島’탄광, 소위 ‘軍艦島’라고 불리는 곳으로 ‘강제’로 ‘징용’되어 불법적으로 노동에 투입된 사람을 뜻하는 용어로 일반인들 사이에 정착되었다고 할 수 있다. 일본에서는 1939년 국가총동원법¹⁷⁾을 근거로 ‘강제징용’은 없이 기업과 개인의 자발적인 참여라고 주장하면서 이에 대한 용어로서 단순히 ‘徵用工’라고 하여 ‘강제’성을 감추고 있다.

정리하면 한국에서는 ‘강제징용의 피해자’들을 지칭하는 용어로 ‘강제노동’을 일본에서는 ‘徵用工’라는 용어가 사용되어, 영어 번역의 대상으로 ‘강제징용, 徵用工’의 두 가지를 검색할 필요가 있다.

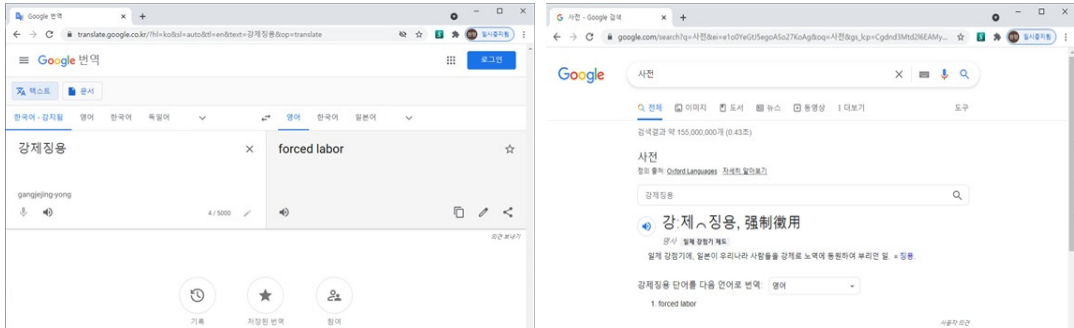
2. 포털사이트의 영어 번역

한국에서 사용 빈도가 높은 포털사이트 Google.com Naver.com Daum.net을 중심으로 ‘강제징용’의 영어 번역을 검색하였다.¹⁸⁾

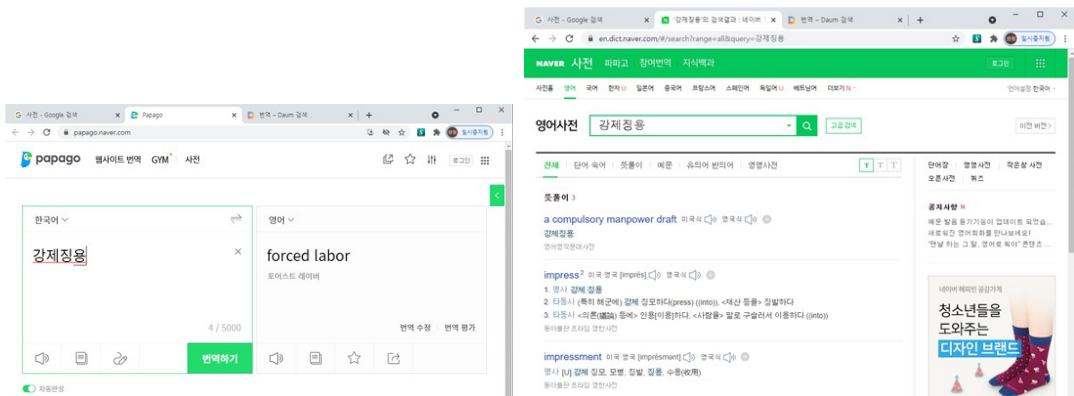
17) 김재형·김종국, 「일제 강제동원의 배상 판결과 대응방안」, 『국제문화연구』, 조선대학교 국제문화연구원, 2020, 114쪽.
‘국가총동원법은 의회의 동의 없이 일본 본토와 식민지, 점령지 등 모든 지배 지역의 사람과 물가, 자금을 총동원하여 전쟁에 투입하기 위해 일본 정부에 광범위한 권한을 위임한 전시 통제 기본법이다. 母法인 국가총동원법을 근거로 국민징용령 등 각종 통제 법령을 제정, 시행하였다’.

18) 검색일 : 2021년 9월 5일 14:00~15:00

강제징용

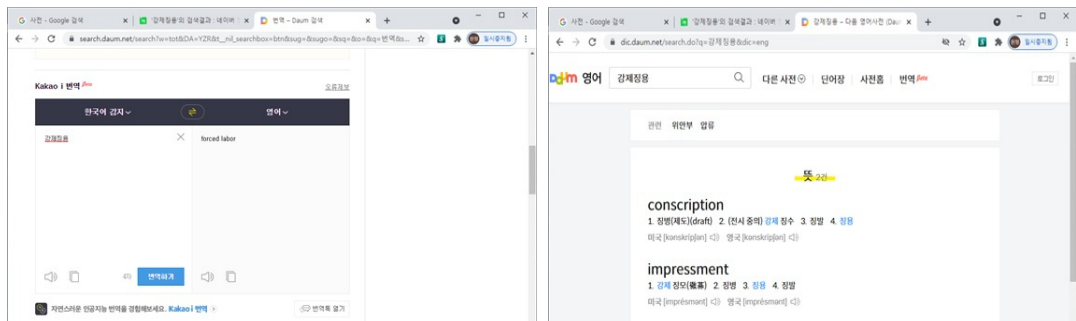


Google의 번역기에서는 forced labor¹⁹⁾로 사전에서는 forced labor로 번역되었다. 일본 식민지 지배 하에서 '강제로 징용된 노동자'의 의미로서 그 뜻이 충분히 전달된다고 할 수 있다.



Naver의 번역기에서는 forced labor로 사전에서는 a compulsory manpower draft로 서로의 결과가 다르다. 번역기의 경우 빅테이터를 이용한 통계방식으로 '강제징용'이 일본 식민지하에 강제로 징용된 노동자의 의미로 고유명사화 되었기 때문에 forced labor로 잘 번역되었다. 그러나 사전은 '강제징용'을 단순히 직역한 것으로 고유명사화한 의미도 같이 검색되면 좋을 듯하다.

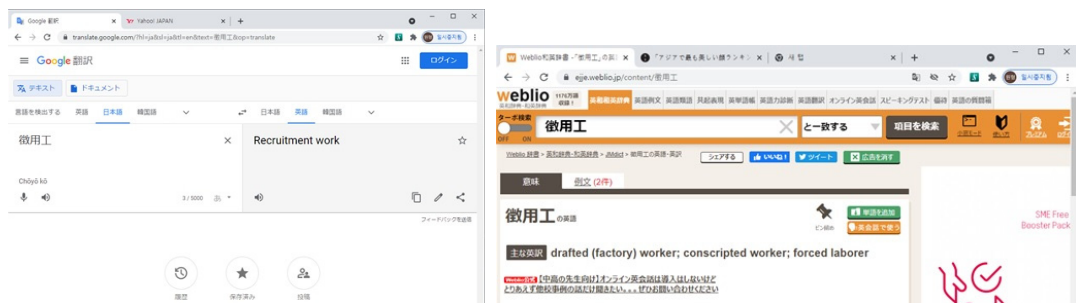
19) '강제징용'되어 불법 노동의 장소였던 長崎 앞바다의 軍艦島를 일본이 유네스코 세계유산으로 등록할 당시 한국 측이 준비한 자료에서 '강제노동'에 대한 표현으로 'forced labour'를 사용하였다.



Daum의 번역기에서는 forced labor로 사전에서는 영어 번역이 보이지 않는다. 번역기의 경우 빅데이터를 이용하기 때문에 forced labor로 번역되어 의미 전달이 잘 되고 있지만 사전에서는 ‘강제’와 ‘노동’ 두 단어의 결합으로 보아 하나의 단어로서는 결과가 검색되지 않았다고 할 수 있다.

일본의 경우 번역을 서비스하는 포털사이트는 Google.com 정도이고 사전 서비스가 있는 포털사이트는 거의 없어 사전을 전문적으로 제공하는 weblio.jp 사이트를 참고적으로 검색하였다.²⁰⁾

徴用工



Google의 번역기에서는 Recruitment work로 weblio의 사전에서는 drafted(factory) worker, conscripted worker, forced laborer로 번역되었다. weblio의 사전에서 forced laborer가 검색되긴 하지만 전반적으로 ‘강제’의 의미는 들어있지 않다. ‘徴用工’ 자체에 ‘강제’의 의미가 들어있지 않기 때문이라고 할 수 있다.

이상의 영어 번역 결과를 정리하면 다음과 같다.

20) 검색일 : 2021년 9월 5일 14:00~15:00

	사이트	번역	사전
강제징용	Google	forced labor	forced labor
	Naver	forced labor	a compulsory manpower draft
	Daum	forced labor	없음
徴用工	Google	Recruitment work	
	weblio		drafted(factory) worker, conscripted worker, forced laborer

번역기의 결과를 보면 한국의 경우는 forced labor로 '강제징용'은 '강제징용 피해자'를 의미하는 것으로 그 내용이 잘 전달된다고 할 수 있다. 그러나 사전의 경우는 Google만이 forced labor이고 Naver는 단어의 직역이 Daum은 번역이 없는 등 수정이 필요한 부분이다. 일본에서는 '강제징용'에 대한 용어로서 강제성을 띄지 않는 '徴用工'를 사용하고 영어 번역도 '徴用工'를 그대로 직역하여 '강제'에 대한 의미가 포함되지 않는 문제가 있다.

VI. 결 론

한국과 일본에서 서로 민감하게 다루고 있는 사안인 '위안부' '강제징용' 용어(단어)가 한국과 일본 포털사이트의 번역기, 사전 등에서 영어로 어떻게 번역되고 설명되고 있는지를 확인하고 문제점을 파악하여 다음과 같은 사항을 확인하였다.

'위안부'는 "위안부, 성노예, 정신대, 慰安婦"의 영어 번역을 검색하였다. 번역기의 결과를 보면 한국의 경우 Google의 '위안부' '정신대' Daum의 '정신대' Google의 '慰安婦'를 제외하면 모두 sexual slavery로 번역되어 있어 '위안부'를 비교적 정확히 표현하였다고 할 수 있다. Naver의 경우에는 '위안부'는 '일본군'에 의해 행하여졌다는 것을 나타내기 위하여 Japanese까지 넣은 점이 주목할 만하다. 사전의 결과를 보면 Naver 외에는 대부분이 comfort women으로 번역되어 기계적인 직역 혹은 일본의 공식적인 번역을 그대로 사용하고 있어 수정이 필요하다. 일본에서는 기계적으로 번역하여 공식화 한 comfort women과 고유명사화 한 ianhu로 번역되어 '일본군의 강제성'이 나타나지 않는 문제가 있다.

'강제징용'은 '강제징용, 徴用工'의 영어 번역을 검색하였다. 번역기의 결과를 보면 한국의 경우는 forced labor로 번역되어 '강제징용'은 '강제징용 피해자'를 의미하는 것으로 그 내용이 잘 전달된다고 할 수 있다. 그러나 사전의 경우는 Google만이 forced labor이고 Naver는 단어의 직역이 Daum은 번역이 없는 등 수정이 필요한 부분이다. 일본에서는 '강제징용'에 대한 용어로서 강제성을 띄지 않는 '徴用工'를 사용하고 영어

번역도 ‘徵用工’를 그대로 직역하여 ‘강제’에 대한 의미가 포함되지 않는 문제가 있다.

끝으로, 한일 관계에서 민감한 사안에 대한 용어(단어)는 ‘위안부’ ‘강제징용’만이 아닌 ‘독도’ ‘동해’ 등 다양하게 존재한다. 향후 더 많은 용어(단어)들에 대한 연구가 필요하리라 생각된다.

〈참고문헌〉

- 한국정신대문제대책협의회 · 진상조사연구위원회, 『일본군 위안부 문제의 진상』, 역사비평사, 1997.
- 『역사비평』 편집위원회, 『역사용어 바로쓰기』, 역사비평사, 2006.
- 김기창 · 최나진, 「한일 청구권 협정과 강제 동원 피해자의 손해배상청구권」, 『비교사법』 24: 2, 한국비교사법학회, 2017.
- 김재형 · 김종국, 「일제 강제동원의 배상 판결과 대응방안」, 『국제문화연구』, 조선대학교 국제문화연구원, 2020.
- 김희강, 「일본군 ‘위안부’ 문제와 책임성」, 『아세아연구』 53: 3, 고려대학교 아세아문제연구소, 2010.
- 박배근, 「2015년 한일 ‘위안부’ 합의의 국제법적 지위 - 조약인가 비조약합의인가?」, 『법학연구』 59: 2, 부산대학교 법학연구소, 2018.
- 박정미, 「한국전쟁기 성매매정책에 관한 연구: ‘위안소’와 ‘위안부’를 중심으로」, 『한국여성학』 27: 2, 한국여성학회, 2011.
- 문소정, 「일본군 ‘위안부’ 문제와 남북여성연대」, 『통일과 평화』 7: 2, 서울대학교 통일평화연구원, 2015.
- 송정현 · 이현승, 「한국과 일본 사법부 및 정부입장에 관한 연구 - 강제징용 문제를 중심으로 -」, 『일본문화연구』 79, 동아시아일본학회, 2021.
- 신기영, 「글로벌 시각에서 본 일본군 ‘위안부’ 문제 한일관계의 양자적 틀을 넘어서」, 『일본비평』 15, 서울대학교 일본연구소, 2016.
- 신은화, 「일본군 성노예제에 대한 비판적 분석 - 박유하 교수의 『제국의 위안부』에 대한 논박을 중심으로」, 『사회와 철학』 30, 사회와 철학연구회, 2015.
- 李東珍, 「강제징용배상책임의 성립 여부와 그 범위에 관한 몇 가지 문제」, 『서울대학교 법학』 54: 3, 서울대학교 법학연구소, 2013.
- 李根寬, 「한일청구권협정상 강제징용배상청구권 처리에 대한 국제법적 검토」, 『서울대학교 법학』 54: 3, 서울대학교 법학연구소, 2013.
- 장준혁, 「일본통치기 강제징용사건의 준거법」, 『국제사법연구』 19: 1, 한국국제사법학회, 2013.
- 장혜원, 「2015 ‘위안부합의’를 통해 바라본 일본군 ‘위안부’ 문제의 국제법적 의미」, 『이화젠더법학』 10: 2, 이화여자대학교 젠더법학연구소, 2018.
- 키무라 시세이, 「‘진정성’ 구축과 복수성: 동아시아 군함도(軍艦島) 사례에서」, 『아시아리뷰』 6: 1, 서울대학

교 아시아연구소, 2016.

安丸良夫, 「「従軍慰安婦」問題と歴史認識, 特集2 歴史認識問題と国際関係」, 『学術の動向』, 公益財団法人 日本学術協力財団, 2009.

岡野八代, 「「慰安婦」問題と日本の民主化」, 『立命館言語文化研究』 23: 2, 立命館大学国際言語文化研究所, 2011.

小浜正子(2014), 「アジア史をジェンダーから見る - 「慰安婦」問題の位相, 特集1 教養教育は何の役に立つのか? - ジェンダー視点からの問いかけ -」, 『学術の動向』, 公益財団法人 日本学術協力財団, 2014.

早川紀代, 「「従軍慰安婦」制度について, 特集2 第4回 世界女性会議に向けて」, 『国際女性』 8: 8, 国際女性の地位協会, 1994.

森理恵, 「日本軍「慰安婦」証言集にみる「きもの」」, 『20世紀における「きもの」文化の近代化と国際化 - 物質文化・表象文化のしてんから -』, 日本女子大学家政学部被服染織学科文化史研究室, 2012.

山元研二, 「判決書教材を活用した戦後補償の授業 - 「慰安婦」問題を素材として -」, 『社会科教育研究』 121, 日本社会科教育学会, 2014.

青木清, 「1965年しか見ない日本, 「日帝」にこだわる韓国 「徴用工判決」の法的分析を通して」, 『アジア研究』 66: 4, アジア政経学会, 2020.

青木清, 「「徴用工」判決をめぐる法的諸問題と日韓関係」, 『アジア・太平洋研究センター主催講演会, 南山大学アジア・太平洋研究センター報』 14, 南山大学アジア・太平洋研究センター, 2019.

山田哲也, 「「徴用工」判決の国際法上の論点」, 『アジア研究』 66: 4, アジア政経学会, 2020.

* 이 논문은 2021년 11월 8일에 투고되어,
2021년 12월 22일에 심사위원을 확정하고,
2022년 1월 3일까지 심사하고,
2022년 1월 6일에 게재가 확정되었음.

■ Abstract ■

A Study of the English Translation of Korean and Japanese Web Portals

– Focuses on ‘위안부’ ‘강제징용’ –

Han, Wonhyung*

This study has focused on the words ‘위안부’ ‘강제징용’ that are part of an issue that are treated with great sensitivity in both Korea and Japan and has found problems in the English translation and explanation of these words that can be found through the translation tool and dictionary of the web portals of the two countries. The following outcomes have been found through this study.

The English translation for the words ‘위안부’, 성노예, 정신대, 慰安婦 were looked up in line with the issue of ‘위안부’. When viewing the results of the translation in the case of Korea, other than the search results of the word ‘위안부’ ‘정신대’ on Google, ‘정신대’ on Daum, and ‘慰安婦’ on Google, other words were all translated into sexual slavery, which shows that they were relatively clear in describing ‘위안부’. In the case of Naver, it is notable that they have also included detail in Japanese to show that ‘위안부’ were the result of the actions of the ‘Japanese Military’. When viewing the results of the dictionary, most web portals aside from Naver translated the word ‘위안부’ into comfort women, which shows that they are using literal translation or the official translation of Japan that requires revisions. The issue in Japan is the fact that the word is translated into comfort women, which is their official, direct translation and is also translated into ianhu, which is a Japanese word that has become communized. The problem in both these translations is the fact that it does not reflect the ‘enforced by Japanese Military’.

The English translation for the words ‘강제징용’, 徴用工 were looked up in line with the issue of ‘강제징용’. When viewing the results of the translation in the case of Korea, ‘강제징용’ is translated into forced labor that refers to the ‘강제징용 피해자’ and clearly delivers the meaning. In the case of dictionaries, only Google provides the definition of forced labor while Naver provides a direct translation and Daum does not even have a translation, which require revisions. In Japan, the words used to define ‘강제징용’ is ‘徴用工’ that does not reflect any aspect of force. Furthermore,

* Associate Professor, Dankook University

‘徵用工’ is directly translated into English, which does not contain the meaning of ‘강제’ in the translation.

[Keywords] comfort women, sexual slavery, ianhu, forced labor, portal site, translate

